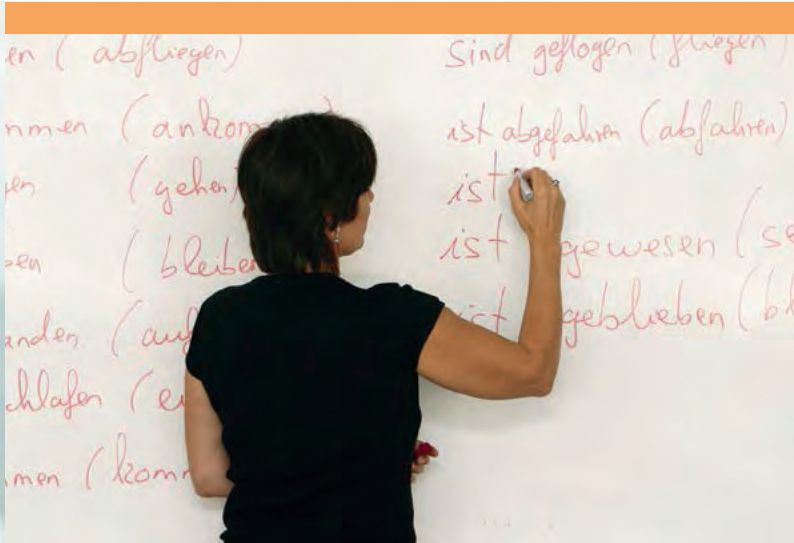


## آلمانی بیاموزید!

کلاسهای ادغام در جامعه برای مهاجرین

FARSI



### از کجا میتوان اطلاعات بیشتر کسب کرد؟

چنانچه خارجی هستید:

در اداره اتباع خارجی در محل سکونت خود، در هر شهر، بخش یا ناحیه و هم چنین در مراکز مشاوره برای مهاجرین و دفاتر خدمات به جوانان مهاجر.

چنانچه شهروند اروپای مشترک هستید:

از طریق مراجعه به اداره مهاجرین و پناجویان، مرکز اصلی مشاوره مهاجرین یا سرویس های خدماتی جوانان مهاجر.

مقاضیان پناهندگی، که دارای چشمانداز خوب اقامت هستند، بر اساس ماده 60 الف، بند 2، جمله سوم قانون اقامت، و افراد دارای اجازه اقامت بر اساس ماده 25، بند 5 قانون اقامت:

هنگام ارائه درخواست پناهندگی، شما یک جزوه و نیز «فرم درخواست» را دریافت میکنید؛ اطلاعات بعدی را میتوانی از طریق دفاتر ارائه اطلاعات به پناهندگان و شهروندان اتحادیه اروپا، دریافت کنید.

مهاجرین آلمانی تبار:

از طریق دفتر پذیرش مهاجرین Bundesverwaltungsamt,

Außenstelle Friedland و محل های سکونت موقتی ویژه پناهندگان و از طریق مراکز مشاوره مهاجرین و جوانان مهاجر.

همراه با «گواهی مجوز»، شما جزوهای دریافت می کنید که در آن حقوق و وظایف شما به هنگام شرکت در «دوره های ادغام» و نیز فهرستی از ارائه دهندگان دوره ها، در نزدیکی محل زندگی تان، نوشته شده است.

شما می توانید اطلاعات خود را از طریق وب سایت

[www.bamf.de/Integrationskurs](http://www.bamf.de/Integrationskurs) یا اینکه از طریق «خدمات شهری ادغام در جامعه» با شماره تلفن **49 911 943-0** نیز نمایید.

### هزینه شرکت در کلاس ادغام در جامعه چقدر است؟

دولت آلمان فدرال بخش بزرگی از مخارج دوره ادغام در جامعه را بر عهده میگیرد. شما موظف اید، که با پرداخت مبلغی به ازای هر ساعت تدریس، در هزینه سهیم شوید (مبلغ هزینه). شما برای هر بخش از دوره با 100 ساعت تدریس، مبلغ مورد نظر را پیش از شروع دوره، مستقیماً به مسئول دوره پرداخت می کنید.

تحت شرایط معینی، شما از پرداخت هزینه دوره میرا میگردید. این زمانی عملی است که شما دریافت کننده حقوق بیکاری II باشید یا کمک هزینه زندگی دریافت کنید و یا به دلالتی از لحاظ مالی نیازمند باشید. بدین منظور شما تقاضای خود را به اداره منطقه ای مهاجرین و پناجویان ارسال فرمائید.

مهاجرین آلمانی تبار اجبار به پرداخت کمک هزینه ندارند.

مقاضیان پناهندگی که دارای چشمانداز خوب اقامت هستند، افراد منتظر بر اساس ماده 60 الف، بند 2، جمله سوم قانون اقامت، و افراد دارای اجازه اقامت بر اساس ماده 25، بند 5 قانون اقامت، از پرداخت مبلغ هزینه، معاف هستند.

چنانچه شما در طی دو سال، بعد از اولین صدور مجوز شرکت کردن تان، امتحان پایانی را با موفقیت گذرانده اید، یعنی بتوانید آشنایی کافی با آلمانی در سطح B1 را ثابت کنید، در این صورت می توانید درخواست کنید که نیمی از هزینه پرداخت شده از طرف شما باز گردانده شود. لطفاً تقاضای خود را به اداره مهاجرین و پناهندگان منطقه خود ارائه دهید.

علاوه بر این امکان این نیز موجود است که هزینه رفت و آمد به کلاس ادغام در جامعه را کامل یا تا حدی دریافت کنید چنانچه شما از پرداخت هزینه میرا شده و یا به شرکت در کلاست ادغام در جامعه موظف گردید. بدین منظور شما تقاضای خود را به اداره منطقه ای مهاجرین و پناجویان ارسال فرمائید.

پس از 600 ساعت درسی (یا حداکثر 900 ساعت درسی در کلاسهای ویژه) کلاس زبان حمایت شده به پایای میرسد.

در پایان کلاس زبان پایه یک امتحان آزمایشی گرفته میشود. بدنبال این امتحان میزان دانش زبان شما که تا این مقطع آموخته اید در کلاس پیشرفته توسعه یافته و موضوعات جدیدی مورد بررسی و آموزش قرار میگیرند. در پایان کلاس زبان پیشرفته یک امتحان آزمایشی جهت آمادگی شرکت کنندگان برای امتحان نهایی زبان گرفته میشود. نتیجه این امتحان به شما این امکان را میدهد که میزان دانش زبان که آموخته اید را درست بسنجید.

بدنبال کلاس زبان کلاس راهیابی اجراء میشود که شامل 100 ساعت درسی است. اگر شما به حد کافی به زبان آلمانی مسلط هستید شما میتوانید بدون گذراندن کلاس زبان در کلاس راهیابی شرکت نمایید.

در پایان دوره آموزش زبان، امتحان زبان آلمانی برای مهاجران (DTZ)، برگزار می شود. در این امتحان، میزان تسلط شما به زبان آلمانی گفتاری و نوشتاری مورد ارزیابی قرار خواهد گرفت. پس از طی دوره مقدماتی، باید در امتحان «زندگی در آلمان» (LiD) شرکت کنید. در این امتحان، آنچه که در دوره مقدماتی یاد گرفته اید، مورد ارزیابی قرار خواهد گرفت. شرکت در امتحان نهایی برای شما، هزینه ای در بر نخواهد داشت. در صورت قبولی در هر دو امتحان، «گواهی دوره ادغام در جامعه» (Zertifikat Integrationskurs) دریافت خواهید کرد.

اگر در امتحان زبان آلمانی برای مهاجران (DTZ) نتوانسته باشید تسلط کافی به زبان آلمانی (در سطح B1) را به اثبات رسانید، در این صورت می توانید دوره زبان پایه (۰۰۳ ساعت درسی) را یک بار دیگر تکرار کنید. برای این منظور لطفاً تقاضای خود را به اداره منطقه ای مهاجرین و پناجویان ارائه کنید. امتحان نهایی در این حالت نیز رایگان خواهد بود.



تصویرماخذ تصویر:

Joshua Hodge Photography, Marion Vogel, design-agentur Naumilkat

تحریر:

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge  
Referat Steuerung und Qualitätssicherung der Integrationskurse,  
Bewertungskommission

چاپ: Silber Druck oHG, Niestetal

تصمیم: KonzeptQuartier® GmbH, Fürth

Publikationsstelle des  
Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge  
[publikationen@bamf.bund.de](mailto:publikationen@bamf.bund.de)  
[www.bamf.de/publikationen](http://www.bamf.de/publikationen)

تاریخ تحریر: 07/2017

نمصدر:

Frankenstraße 210  
90461 Nürnberg

Informationsmanagement  
Integration durch Sport,  
Referat Steuerung der Projektarbeit,

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

ناشر:

گروه تحریریه



## کلاسهای ادغام در جامعه برای مهاجرین

### کلاس ادغام در جامعه چیست؟

کلاس ادغام در جامعه ویژه مهاجرین تازه وارد است که قصد داشته بطور دائم در آلمان زندگی کنند و به زبان آلمانی کمی واقف هستند یا برای آنهایی که به هیچ وجه زبان آلمانی را نمیدانند. این کلاسها برای بچه ها و نوجوانان که هنوز به مدرسه میروند نمیشد.

کلاس ادغام در جامعه شامل یک کلاس زبان با 600 ساعت درسی و یک کلاس راهیابی با 100 ساعت درسی است. علاوه بر کلاسهای ادغام در جامعه کلاسهای ویژه ادغام در جامعه برای خانمها، والدین و نوجوانان و همچنین مهاجرین که هنوز به اندازه کافی خواندن و نوشتن نمیدانند در نظر گرفته شده است. اگر شما مدت زمانی است که در آلمان بسر برده ولی هنوز به زبان آلمانی واقف نیستید برای شما کلاسهای ویژه فوق العاده در نظر گرفته شده است. این کلاسهای ویژه میتوانند تا 1000 ساعت درسی بطول بیانجامند. چنانچه شما اصولا زبان را بسرعت فرا میگیرید چون به دیگر زبان خارجی واقف هستید، شما میتوانید کلاس فشرده شامل 430 ساعت درسی را انتخاب کنید.

مقررات و آزادیهای موجود مطلع میشوید. موضوع دیگر این کلاس بررسی سیستم دموکراتیک در آلمان و ارزشهای آن است. به عنوان نمونه، در آن در مورد آزادی مذهب، مدارا و نیز برابری حقوق گروههای مختلف اجتماعی، توضیح داده می شود.

### چه کسی میتواند در این کلاسها شرکت کند؟

اتباع خارجی که از سال ۲۰۰۵ دارای اجازه اقامت هستند اگر برای نخستین بار بعد از تاریخ 01.01.2005 اجازه اقامت گرفته و مجاز هستند که بطور دائم در آلمان زندگی کنید، شما قانونا حق شرکت در کلاس ادغام در جامعه را خواهید داشت. شما در واقع موظف هستید در این کلاس شرکت کنید اگر شما کمی بزبان آلمانی تسلط داشته و یا اصلا به آن واقف نیستید. اداره اقامت جهت شرکت شما در کلاس تأییدیه صادر خواهد کرد.

اتباع خارجی و نیز شهروندان اروپا که از قبل از سال ۲۰۰۵ اجازه اقامت دریافت کرده‌اند

اگر شما بعنوان خارجی مدت زمان مدیدی است که بطور مجاز در آلمان زندگی کرده و یا شهروند اروپای مشترک هستید، شما هم میتوانید در کلاس ادغام در جامعه شرکت نمایید. جهت شرکت در کلاس ادغام در جامعه شما میبایستی بطور کتبی تقاضای صدور مجوز نمایید.

متقاضیون میتوانند به دفتر محلی اداره مهاجرین و پناهجویان که در هر ایالت یافت میشود، مراجعه کنند. همچنین میتوانید به برگزار کننده کلاس نزدیک محل سکونت خود مراجعه کنید تا شما را در تکمیل و تنظیم تقاضانامه یاری دهد.

### در کلاس زبان چه میاموزید؟

شما واژه هائی از بخشهای مهم زندگی روزمره و دنیای کار را میاموزید. مثلا در رابطه با موضوعاتی مانند خرید کردن، استفاده از وسائط نقلیه عمومی، انجام امور اداری، جستجوی آپارتمان جهت سکونت، گذران اوقات فراغت بهمره دوستان و همسایه ها و در رابطه با اوضاع روزمره. شما نامه نگاری، پر کردن فرم، تلفن کردن و معرفی کردن خود بزبان آلمانی جهت کسب شغل را فرا خواهید گرفت. شما طرز رفتار صحیح را با آشنایان خود آموخته و با واژه های جدید در حین استفاده از زبان آلمانی مطمئنتر خواهید شد.

### در کلاس راهیابی چه میاموزید؟

شما با کشور آلمان آشنا شده و در رابطه با مهمترین قوانین و وضعیت سیاسی آن و نیز در رابطه با فرهنگ و تاریخ موطن جدید خود اطلاعات کسب خواهید کرد. در ارتباط با حقوق و وظائف خود و همچنین درباره زندگی روزمره در آلمان، آداب و سنن و

مهاجرین آلمانی تبار

قاعدتا، شما حق قانونی داشته در کلاس ادغام در جامعه شرکت نمائید. این حق شامل همسر یا اقوام مهاجر آلمانی تبار نیز میشود که در گواهی پذیرش ایشان درج شده اند. اداره اقامت جهت شرکت شما در کلاس تأییدیه صادر خواهد کرد.

اتباع آلمانی

در صورت عدم آشنائی کافی با زبان آلمانی، و یا نیاز ویژه به ادغام در جامعه، شما می توانید در یکی از دورههای ادغام، شرکت کنید. بدین منظور میبایستی شما جهت دریافت گواهی شرکت در کلاس ادغام در جامعه تقاضای کتبی خود را به مراکز منطقه ای اداره مهاجرین و پناهجویان که در هر ایالت یافت میگردند ارسال نمائید.

متقاضیان پناهندهگی که دارای چشمانداز مثبت اقامت هستند، افراد منتظر بر اساس ماده 60 الف، بند 2، جمله سوم قانون اقامت، و افراد دارای اجازه اقامت بر اساس ماده 25، بند 5 قانون اقامت

شما می توانید درخواست پذیرش برای شرکت در دوره ادغام را به اداره فدرال امور مهاجرت و پناهندگان ارائه دهید. علاوه بر صدور مجوز شرکت در دوره ادغام در جامعه، اداره فدرال آلمان، می‌تواند پناه‌جویان را موظف به شرکت در این دوره نماید. برای این منظور شما می باید از چشمانداز مثبت<sup>1</sup> برای اقامت برخوردارباشید و خدمات مقرر در قانون کمک به پناهندگان را دریافت کنید. درضمن، اداره مسئول رسیدگی به امور مربوط به شما می تواند از شما بخواهد که در این دوره ادغام شرکت نمایید.

<sup>1</sup> این که کدام مقاضی پناهنگی، از چشمانداز خوب دریافت اقامت برخوردار است را می توانید در «صفحه خانگی» اداره فدرال در امور مهاجرت و پناهندگان (BAMF)، در بخش ذیل پیدا کنید: Integrationskurse für Asylbewerber ← Fragen und Antworten in Infothek Was heißt gute Bleibeperspektive? ← در حال حاضر این اطلاعات اتباع کشورهای اریتره، عراق، ایران، سوریه و سومالی را شامل میشود. (جدیدترین تاریخ اعتبار: ماه 2017).

### مرحله بعدی چیست؟

شما اساساً این امکان را دارید که از میان کلاس‌های ادغام در جامعه که از سوی اداره مهاجرت آلمان فدرال به رسمیت شناخته شده‌اند، یکی را آزادانه انتخاب کرده و با در دست داشتن برگه مجوز در این کلاس‌ها نام‌نویسی کنید. برای تسریع شرکت در کلاس‌های ادغام در جامعه، برای کسانی که موظف به شرکت در آن هستند، اداره فدرال می‌تواند برگزاری آن را به یک مسئول دوره ادغام مناسب برای شما واگذار نماید. اداره فدرال می‌تواند اشخاص محق و مجاز به شرکت در دوره ادغام در جامعه را به برگزارکننده‌ای معین با شرایط لازم و مناسب معرفی نماید. اداره فدرال در هر دو مورد به دسترسی سریع و خوب زمانی و مکانی آن برای شرکت کننده توجه می‌کند.

کلاس زبان که یکی از کلاسهای تحت پوشش کلاس ادغام در جامعه است، به چند بخش یا به عبارت دیگر به چند واحد تقسیم شده است. مرحله پایه از سه واحد که هر کدام 100 ساعت درسی را در بر میگیرد، تشکیل شده است.

کلاس زبان در مرحله پیشرفته نیز در بر گیرنده سه واحد است که هر کدام آنها از 100 ساعت درسی تشکیل شده است. پس از گذراندن امتحان پذیرش، آن مرحله درسی که برای شما مبنی بر توانائی شما در زبان مناسب باشد، تأیین خواهد شد. شما خود را فقط برای واحدهائی معرفی خواهید کرد که با دانش و توانائیهای شخصی شما و همچنین با سرعت گیرائی ذهنی منحصر به فرد شما مطابقت داشته باشند.

در طول شرکت در کلاس های ادغام در جامعه می توانید مقطع درسی خود را تغییر دهید. بدین معنی که، شما می توانید به کلاس بالاتر رفته و یا آن را تکرار کنید. اگر شما بطور مرتب در کلاس شرکت کنید شما میتوانید با تقاضای قبلی از برگزارکننده کلاس گواهی تحصیل دریافت نمایید.

